

Направление «Лингвистика»
Французский язык

Инвариантная часть

Вопрос 1

Балл: 5,00

Решение задачи 1.

Переводы фраз даны на иностранные языки, чтобы продемонстрировать явление, которого нет в русском языке. Это категория определённости/неопределённости. Определённый артикль а противопоставлен отсутствию артикля при неопределённых существительных. Окончания глагола имеют две серии: 1 лицо — -ек/-em, 3 лицо — -Ø/-i. Если прямое дополнение неопределённое, окончания -ек и нулевое, если определённое — -em и -i. Таким образом, в венгерском языке глагол-сказуемое имеет двойное согласование. Он согласуется с подлежащим в категории лица (и числа) и с прямым дополнением в категории определённости/неопределённости. Когда-то в венгерском языке определённый/неопределённый артикль выражалась только в глаголе. Определённый артикль возник позже под влиянием немецкого языка.

Переводы:

1. En k'erem a k'epet.
2. O visz uj b"or"ond"ot.

Критерии оценивания задачи 1

- Точный перевод двух предложений с учётом всех грамматических категорий венгерского языка – 5 баллов.
- Точный перевод одного предложения – 2,5 балла.
- Частичный перевод одного или двух предложений, неверно подобранная часть слова (напр., корень, окончание) – 0 баллов.

Вопрос 2

Балл: 5,00

Решение задачи 2.

- 1) Устанавливаем франко-латинские соответствия.
- 2) Пользуясь этими соответствиями, восстанавливаем для каждого из французских слов исторически связанное с ним латинское (сопоставлять можно прежде всего основы слов, так как французские окончания во французском языке утрачены).

Критерии оценивания и решения заданий заключительного этапа

- 3) Определяем произношение латинской основы.
- 4) Отыскиваем в русском языке слова, звучащие сходно с найденным латинским словом и связанные по смыслу с французским словом.

Для контрольных слов получаем:

- 1) charbon (уголь) – карбонат, карбид, карбонарий (букв. 'угольщик'), карбункул (букв. 'уголёк');
- 2) sauter (прыгать) – сальто ;
- 3) bête (животное) – бестия ;
- 4) arrêter (останавливать) – арест ;
- 5) aube (рассвет; соответствующий латинский корень означал 'белый') – альбом, альбинос, альбатрос ;
- 6) quart (четверть) – кварта, квартет, квартал ;
- 7) château (замок) – кастелян (комендант замка);
- 8) bâtiment (укрепление) – бастион ;
- 9) rôti (жареный) – ростбиф (букв. 'жареная говядина');
- 10) écarlate (розовый) – скарлатина;
- 11) paume (ладонь) – пальма ;
- 12) quantité (количество) – квант.

Критерии оценивания задачи 2

- Верно найденные русские слова, звучащие сходно с найденным латинским словом и связанные по смыслу с французским словом. Считаются верными ответы, полностью совпадающие с ключом, однокоренные слова, либо другие ответы, соблюдающие принцип латинско-французских соответствий – 12 баллов (0,4 балла – за каждый верный эквивалент; округление до 0,5 в пользу участника).
- Неполный ответ – нахождение части эквивалентов, либо часть слов не звучит сходно латинскому корню или не связана по смыслу с французским словом – минус 0,4 за каждый неверный ответ или его отсутствие.
- Отсутствие ответов, все неверно подобранные слова – 0 баллов.

Вопрос 3

Балл: 5,00

Задание 3.

Примеры из французского языка:

fil [fil] 'нити' – fils [fis] 'сын',
président [prezidɑ̃] 'председатель' – président [prezid] 'председательствуют',
os [Cs] 'кость' – os [o] 'кости'.

Критерии оценивания задачи 3

- 3 и более примеров омографов – 5 баллов.
- 1-2 омографа – 2,5 балла
- 0 омографов, либо неверно найденные примеры – 0 баллов

Вопрос 4

Балл: 5,00

Решение задачи 4.

Критерии оценивания и решения заданий заключительного этапа

А. Слова, заимствованные из французского языка.	Б. Слова, заимствованные из латыни – непосредственно или через посредство немецкого языка.
пюре, ажан, рантье, этюд, шар, жанр, пансион, шантан, аржантин, пат	дентальный, капор, шкала, серпентина, панель

Критерии оценивания задачи 4

- Полное и верное распределение заимствованных слов – 5 баллов (0,3 – за каждый верный ответ, с округлением до 0,5 балла)
- Частично верное распределение – от 0,3 до 4, 7 баллов.
- Неверное распределение, отсутствие ответа – 0 баллов.

Вопрос 5

Балл: 5,00

Решение задачи 5.

Русские слова из одной буквы сразу дают нам je 'я' и et 'и' или a' (1=о, 2=е, 8=t; l=я, ll=и, XIV=a). Присутствие я как варианта перевода четвёртого французского слова выдаёт его как moi 'мне, меня, я' (4=i, 5=m, 6=o; III=m, IV=e, VI=n), что подтверждается и переводом me как 'мне, меня'. Нетрудно теперь отгадать, что 3,i, переведённое как и,м,е,V, – это ai 'имею' (3=а; V=ю). После этого вычисляются остальные, уже частично расшифрованные слова: aimer 'любить', ton 'твой, твоя, твоё', sur 'на' и un 'один' (7=r, 9=n, 10=s, 11=u; VII=l, VIII=b, IX=t, X=ь, XI=v, XII=o, XIII=y, XV=d).

Русские слова и фразы, которые нужно перевести, – это:

- 1) дом
- 2) Я молод.
- 3) Я тебя люблю.

Критерии оценивания задачи 5

- Полный и верный перевод 3 пунктов на русский язык – 5 баллов
- Перевод 2 пунктов – 3 балла (1,6 балла за каждый верный ответ. Округление – до 0,5 балла)
- Перевод одного пункта – 1, 5 балла
- Перевод части слова, фразы, отсутствие перевода – 0 баллов.

Вопрос 6

Балл: 5,00

Решение задачи 6.

1. File-moi les clés de la bagnole.
2. Ils sont mariés depuis dix ans mais ils n'ont pas encore de gosses.
3. J'en ai ras le bole de toi! Tu fais que des conneries!
4. Paulette amène-moi un sandwich, j'ai la dalle!
5. Grouille-toi un peu, on va être en retard!

Критерии оценивания задачи 6

- Правильный и полный ответ – 1 балл
- Правильный, но неполный или неточный ответ – 0,5 баллов
- Неправильный ответ – 0 баллов

Вопрос 7

Балл: 5,00

Решение задачи 7.

- 1) Prends garde, voilà les policiers.
- 2) Elle voulait venir, pas de chance sa voiture est en panne.
- 3) A quelle heure on mange?
- 4) Salut, je vais au travail.
- 5) Je suis allé à toute allure sur ma mobylette.

Критерии оценивания задачи 7

- Правильный и полный ответ - 1 балл
- Правильный, но неполный или неточный ответ - 0,5 баллов
- Неправильный ответ - 0 баллов

Вопрос 8

Балл: 5,00

Решение задачи 8.

- 1 – argot scolaire (interrogation, punition);
- 2 – argot scolaire (répétiteur);
- 3 – argot scolaire (bicyclette, moto);
- 4 – théâtre (avoir du succès) ;
- 5 – cinéma (une nouvelle version d'un film).

Критерии оценивания задачи 8

- Правильный и полный ответ - 1 балл
- Правильный, но неполный или неточный ответ - 0,5 баллов
- Неправильный ответ - 0 баллов

Вопрос 9

Балл: 5,00

Решение задачи 9.

- 1) stupide, demeuré
- 2) prudent
- 3) économe
- 4) célibataire
- 5) lieu de repos

Критерии оценивания задачи 9

- Правильный и полный ответ - 1 балл
- Правильный, но неполный или неточный ответ - 0,5 баллов
- Неправильный ответ - 0 баллов

Вопрос 10

Балл: 5,00

Решение задачи 10.

- 1) adjunction de deux ou plusieurs radicaux
- 2) terme verbale+nom
- 3) nom+à, de+nom
- 4) adj+adj
- 5) nom+nom

Критерии оценивания задачи 10

- Правильный ответ - 1 балл
- Неправильный ответ - 0 баллов

Вопрос 11

Балл: 50,00

Трек «Межкультурная коммуникация»**1) La perception du temps par les Français et par les Russes.**

En règle générale, les Français calculent et planifient tout longtemps à l'avance. Selon Hall, ils sont intellectuellement et philosophiquement monochrones, mais polychrones dans leur vie quotidienne, surtout dans leurs relations avec les autres (Zheng et Desjeux 2002). Selon Usinier, les gens monochrones « ne font qu'une chose à la fois, se concentrent exclusivement sur le travail en cours, s'en tiennent strictement au plan ou au programme fixé et donnent la priorité au respect des délais », alors que les gens polychrones, « font plusieurs choses à la fois, abandonnent ou modifient facilement le plan de travail préétabli, communiquent avec plusieurs personnes en même temps et n'hésitent pas à traiter plusieurs tâches simultanément » (Usinier 1992, Commerce entre cultures, Une approche culturelle du marketing international, p. 413).

Les Russes ont une autre attitude que les Français par rapport au temps : ils en sont moins avares, surtout lorsqu'il s'agit d'échanges entre amis. On peut par exemple passer dire bonjour à un ami sans être invité (саглянуть на огонёк). Dans leur majorité, les Russes, sont plutôt des individus polychrones.

2) Perception de la durée par les Français et par les Russes.

Les Français utilisent les unités légales : heure, jour, semaine, mois, année. Pour désigner l'ensemble de la journée et de la nuit qui suit, le français a recours à l'expression 24 heures.

Dans le modèle répandu à l'Ouest et donc en France, le temps détermine l'activité. Par exemple, la France s'arrête à midi pour manger. Midi, l'heure du déjeuner, est le repère essentiel de la journée. Mais minuit, le moment du changement de date, est un autre repère important.

Les Russes utilisent également les unités légales : час, день, неделя, месяц, год. Cependant, le lexique russe dispose d'une unité spécifique englobant день (jour) et ночь (nuit), celle de cytkn (24 heures).

La spécificité de l'image russe du monde consiste dans le fait, que le temps se plie aux différentes activités réparties dans la journée : la matinée commence ces activités, le soir les termine. Le réveil et le coucher (début et fin de l'activité) sont les moments les plus importants. Ensuite vient l'abîme de la nuit, qui marque l'arrêt de l'activité.

3) Manières de dire l'heure en France et en Russie

La nuit n'est fractionnée ni en France, ni en Russie. Pour indiquer l'heure, les Français semblent ignorer la nuit. En effet, après minuit, c'est une heure du matin. La nuit existe cependant dans des expressions figées : bonne nuit ! passer une nuit blanche, les nuits chaudes de Montparnasse, les folles nuits d'ivresse, la nuit porte conseil, etc. La matinée française se prolonge jusqu'à midi, après quoi c'est l'après-midi. Les Français hésitent un peu quand il faut localiser 18 heures, car le soir

Критерии оценивания и решения заданий заключительного этапа

commence avec le coucher du soleil, selon les dictionnaires. Cette heure est plutôt située dans la soirée, mais pour certains, c'est encore six heures de l'après-midi. En France, la soirée se prolonge jusqu'à minuit.

En Russie, après полночь (minuit), on dira d'ailleurs 12 часов ночи (12 heures de la nuit), vont один, два, три часа ночи (une, deux, trois heure/s de la nuit). Le matin commence à четыре часа ночи (quatre heures du matin) et dure jusqu'à onze heures du matin. À partir du полдень (midi), on est en pleine день (journée). Les Russes semblent ignorer l'après-midi. Dans certains cas, il est possible d'employer en russe l'expression после обеда (après le déjeuner), qui fait référence au moment du principal repas de la journée. Les différents usages russes situent ce repas à des heures très variables, allant de 13 à 17 heures. Les heures comprises entre 12 et 16 heures sont les heures de la journée, suivies de вечер (soir), de 17 à 23 heures.

4) Communication: formulation d'une requête (impératif)

Le Français peut être choqué, en Russie, par l'emploi fréquent de l'impératif dans le langage courant pour formuler une demande. Il a souvent le sentiment de recevoir, sans cesse, des ordres. Les usages discursifs différents en français et en russe expliquent ce choc interculturel. En effet, la langue française privilégie les formules conventionnelles, comportant les verbes modaux pouvoir et vouloir : « Je t'invite au restaurant, si tu veux ». Si le Russe ignore ces usages, en entendant l'expression « si tu veux », il refusera spontanément, en pensant que le Français n'a, en réalité, pas envie d'y aller ; il considère alors que c'est impoli de dire oui.

L'impératif est en effet très fréquent dans la formulation de la demande en russe, mais il est souvent adouci par différents dispositifs. En revanche, dans les échanges quotidiens, quand il s'agit d'une demande insignifiante, les Russes utilisent souvent l'impératif seul, qui d'ailleurs ne se perçoit pas comme tel. L'usage des verbes imperfectifs atténue la valeur d'injonction et exprime une requête amicale. Les publicitaires russes en sont bien conscients, qui utilisent les verbes perfectifs pour introduire les qualités indiscutables du produit et les verbes imperfectifs pour instaurer une conversation de confiance avec le client russe

: *Устраивайтесь поудобнее! Решайте! Думайте! Возвращайтесь!* (mettez-vous à l'aise, prenez la décision, pensez-y, revenez). L'impératif s'atténue avec *пожалуйста* (s'il vous/te plaît) :

Покажите мне, пожалуйста, эту книгу (Montrez-moi, s'il vous plaît, ce livre !).

5) La météo : rôle dans la vie quotidienne et dans la communication

Le Français moyen consulte la météo chaque jour. C'est un sujet de conversation très prisé, peut-être parce que le climat est varié et changeant.

Les Russes n'écoutent pas en règle générale la météo et croient plus aux signes donnés par la nature et aux proverbes. Si la conversation tombe sur le temps, c'est le signe qu'on commence à s'ennuyer.

Критерии оценивания задачи по межкультурной коммуникации

Кейс и 5 вопросов, через решение на которые формируется ответ кейса. Ответ пишется на французском языке. За каждый ответ - 5 баллов. Полученный балл за каждый ответ умножается на 2. Итого 50 баллов.

Критерии оценивания каждого вопроса (максимум 5 баллов):

- **5 баллов:** ответ полный, развернутый, аргументированный и иллюстрированный примерами;
- **4 балла:** ответ полный, развернутый, но возможно небольшое несоответствие в аргументации **или** выборе примеров;
- **3 балла:** ответ полный, развернутый, но возможно небольшое несоответствие в аргументации **и** в выборе примеров;
- **2 балла:** ответ неполный, содержит несоответствие в аргументации **и** в выборе примеров;
- **1 балл:** ответ включает 1 тезис или пример, объяснение, описание и аргументация отсутствуют;
- **0 баллов:** ответ отсутствует или неверный.

Трек «Перевод и переводоведение»**Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка**

Что обучающиеся должны изучать или приобретать?

Цели обучения

Формулировка целей и задач преподавания и обучения языков должна основываться на оценке потребностей учащихся и общества, на задачах, деятельности и действиях, которые обучающиеся должны осуществить для реализации этих потребностей; также в основе лежат компетенции или стратегии, которые они должны выстроить или развить для того, чтобы преуспеть.

Гибкий контроль прогресса

Для того чтобы показать или проконтролировать прогресс изучающих язык, есть смысл описать их способности с точки зрения ряда последовательных уровней.

Бывает, что благодаря когнитивному стилю обучающегося, запоминание устных форм значительно облегчается их связью с соответствующими письменными формами. И в свою очередь, восприятию письменных форм может способствовать их ассоциации с соответствующими устными формами. Некоторые обучающиеся могут не иметь никакой потребности в письменной речи. Другие, напротив, заинтересованы только в понимании письменных текстов. Однако это не означает, что таким обучающимся не будут нужны устные или письменные формы языка.

Мультиязычная и мультикультурная компетенция

Мультиязычная и мультикультурная компетенция представлена :

- овладеть по большей части одним языком
- при изучении одного языка степень овладения компетенциями может отличаться (например, великолепное владение устной речью на двух языках, а письменное- лишь на одном)
- мультикультурный профиль в отличие от мультиязыкового (например, хорошее знание культуры общества, но низкий уровень языка или плохое знание культуры, но хорошее знание языка).

Что касается развития социокультурных знаний и межкультурных навыков, позиция немного отличается. В некотором роде кажется, что народы Европы имеют общую культуру. С другой стороны, есть значительные отличия не только между разными странами, но и между регионами, классами, этническими обществами, гендерами и т.д. Нужно с осторожностью исследовать представление о целевой культуре и о выборе одной или нескольких социальных групп, на которых вы фокусируетесь.

Критерии оценивания задания

Смысловая эквивалентность – 20 баллов выставляется при наличии полной смысловой близости оригинала и перевода. При наличии словосочетаний и предложений, имеющих смысловые несоответствия с текстом оригинала, с каждого элемента снимается **по 1 баллу**.

Прагматическая адекватность – 20 баллов выставляется при сохранении прагматики текста оригинала, при выполнении коммуникативной функции. При наличии слов, словосочетаний и предложений, не оказывающих прагматическое воздействие, с каждого элемента снимается **по 1 баллу**.

Стилистическая адекватность – 20 баллов выставляется, если текст перевода полностью соответствует стилю текста оригинала. При наличии слов, словосочетаний и предложений, имеющих стилистически несоответствующий перевод, с каждого элемента снимается **по 1 баллу**.

Трек «Преподавание иностранных языков»**Примерный ответ:**

1. Лингвистическая цель: отработать темы «Je me présente» и «L'apparence physique».

Задачи:

- использовать тематическую лексику «Je me présente» и «L'apparence physique»;
- проследить функционирование числительных в данных темах;
- организовать групповую работу обучающихся над заданием;
- выполнить эмотивную и коммуникативную функции.

Задание: создать гиганта, который будет состоять из части каждого обучающегося: его возраст будет включать в себя сумму возрастов учеников, его рост и вес будет складываться из показателей обучающихся ...

2. Лингвистическая цель: умение использовать языковые формы выражения «Cause».

Задачи:

- использовать лексический материал – союзы «причины»;
- повторить грамматический материал, связанный с темами «Сложноподчиненное предложение» и «Согласование времен»;
- организовать работу в парах;
- выполнить конативную, коммуникативную и метаязыковую функции.

Задание: назовите одно слово, и ваш коллега должен сказать любое наименование, которое он ассоциирует с вашим, объяснив, почему он создал эту ассоциацию.

3. Лингвистическая цель: развить беглость и связность речи.

Задачи:

- использовать как можно больше пройденного лексического и грамматического материала;
- организовать коллективную работу обучающихся;
- выполнить конативную, фатическую, коммуникативную, метаязыковую и эмотивную функций.

Задание: постараться увидеть образы, как во сне. Человек, который начинает игру, предлагает образ, с которым его сосед связывает другое изображение, и так далее.

4. Лингвистическая цель: работа с грамматическими временами: l'imparfait, le présent et le futur.

Задачи:

- отработать грамматический материал l'imparfait, le présent et le futur;
- организовать самостоятельную работу обучающихся;
- выполнить коммуникативную, эмотивную, метаязыковую функции.

Задание: необходимо по очереди рассказать, каким вы были вчера, какой вы сейчас и каким будете завтра. Предложения начинаются со слов «До ... сейчас ... завтра...». Возможно использование разных образов : вы можете превратиться в объект, животное...

5. Лингвистическая цель: умение использовать выражение «But» и «Volonté» и наклонение Le conditionnel.

Задачи:

- отработать лексико-грамматический материал с вязаный с темами «But», «Volonté» и «Le conditionnel».
- организовать индивидуальную работу обучающегося;
- выполнить коммуникативную, метаязыковую функции.

Задание: по очереди расскажите, кем бы вы хотели быть, кем бы вы хотели стать или чем бы вы занимались, при условии , что это выдуманная сфера деятельности, а также объясните, по какой причине...

Критерии оценивания задачи по преподаванию иностранных языков

Предлагается ситуация в контексте преподавания французского языка и 5

Критерии оценивания и решения заданий заключительного этапа лингводидактических вопросов на ее основе. Ответить надо развернуто на русском / французском языках. За каждый ответ – 5 баллов. Полученный балл за каждый ответ умножается на 2. Итого 50 баллов.

Каждый из 5 лингводидактических вопросов оценивается следующим образом (максимум 5 баллов):

Лингвистическая цель –

- **1 балл** выставляется за четко сформулированную цель, соответствующую описанному заданию.
- **0 баллов** выставляется при отсутствии четко сформулированной цели.

Задачи –

- **3 балла** выставляется при наличии трех четко сформулированных задач, соответствующих описанному заданию.
- **2 балла** выставляется за две четко сформулированные задачи или при наличии трех задач, имеющих неполные формулировки.
- **1 балл** выставляется при наличии одной четко сформулированной задачи.
- **0 баллов** – за отсутствие ответа.

Задание –

- **1 балл** выставляется за полную и точную формулировку задания, соответствующую поставленным целям и задачам.
- **0 баллов** выставляется при отсутствии четко сформулированного текста задания.

Вопрос **14**

Балл: 50,00

Трек «Языковая политика»

Критерии оценивания

- Релевантность заданию – до 10 баллов
- Фактическая точность – до 5 баллов
- Глубина анализа и точность привлекаемых примеров – до 10 баллов
- Целостность (coherence) – до 5 баллов
- Связность (cohesion) – до 5 баллов
- Оригинальность – до 10 баллов
- Языковое оформление – до 5 баллов